

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Third Epistle of The Apostle John



אנרתא דתלת דיוחנן שליחא

1 John

Chapter 3

- 3:1 והווי דכמא (& behold) כני (how much) חובה (abounds) דאבא (the love) דליתן (of The Father) ליתן (to us) דבניא קרין (that children) אף (also) עבדן (He has made us) מוטף (because of) הנא (this) ערמא (until) להשא (now) מנא (what?) עתירינן (we are going) דנחוא (to be) ידעינן (we know) דין (but) דמא (that when) דאתגלי (He has been revealed) ברמותה (in His likeness) דיוינן (we shall be) ויוינן (& we shall see) לה (Him) איך (as) מודם (what) דאיתודי (He is)
- 2 חביבי (beloved) השא (now) בנודי (children) חנן (of God) ולא (& not) אתגלי (was it revealed) (but) ערמא (until) להשא (now) מנא (what?) עתירינן (we are going) דנחוא (to be) ידעינן (we know) דין (but) דמא (that when) דאתגלי (He has been revealed) ברמותה (in His likeness) דיוינן (we shall be) ויוינן (& we shall see) לה (Him) איך (as) מודם (what) דאיתודי (He is)
- 3 וכל (& everyone) אינא (who) דאית (that is) לה (to Him) עלודי (pure Him) הנא (this) סברא (hope) מורכא (purifies) נפשה (himself) איך (as) דהו (He) דכא (pure) הו (is)
- 4 מן (whoever) דין (but) דעבר (does) חטיאתא (sin) עולא (evil) סער (commits) חטיאתא (sin) ניר (for) כלה (entirely) עולא (evil) די (is)
- 5 וידעינן (& know) אנתון (you) דהו (that He) דאתגלי (was revealed) דנכס (to take away) חטוינן (our sins) חטוינא (& sin) בה (in Him) לית (there is not)
- 6 וכל (& everyone) דבה (who in Him) מקיאי (remains) לא (not) חטא (sins) וכל (& everyone) לה (who sins) לא (not) חזודי (has seen Him) ולא (neither) ידעה (he knows Him)
- 7 בני (children) לא (not) אנש (anyone) נטעיכון (let deceive you) הו (he) דעבר (who does) זריקותא (righteousness) זריקא (righteous) הו (is) איך (as) דאף (also) הו (He) משיחא (The Messiah) איתודי (is) זריקא (righteous)
- 8 הו (he) דסער (who commits) חטיאתא (sin) מן (from) סטנא (Satan) הו (is) מוטף (because) דמן (from) רשיא (the beginning) הו (he) סטנא (Satan) חטיא (a sinner) הו (is) ומטל (& because of) הנא (this) אתודי (appeared) ברה (The Son) דאלאה (of God) דנשרא (to destroy) עבודדי (the works) דסטנא (of Satan)
- 9 כל (everyone) דאתילד (who is begotten) מן (from) אלהא (God) חטיאתא (sin) לא (not) עבר (does) מוטל (because) דזרעה (his seed) בה (in him) איתודי (is) ולא (& not) משכח (he is able) למחטא (to sin) דמן (because) אלהא (God) אתילד (he has been begotten)
- 10 בהרא (in this) מתפרשין (are distinguished) בנודי (the children) דאלאה (of God) מן (from) בנודי (the children) דסטנא (of Satan) כל (everyone) דלא (who not) עבר (does) זריקותא (righteousness) ולא (neither) מחב (loves) לאתודי (his brother) ליתודי (is not) מן (from) אלהא (God)
- 11 דהו (for this is) פויקרא (the commandment) דשמעתון (that you have heard) מן (from) קרים (the first) דתחבון (that you shall love) חר (one) לתר (another)
- 12 לו (not) איך (as) קאין (Qayn) הו (He) דאיתודי (who being) הוא (was) מן (from) בישא (The Evil One) וקטל (& murdered) לאתודי (his brother) ומטל (& because of) מנא (what?) קטלה (he murdered him) אלא (but) מטל (because) דבישין (evil) הו (were) עבודדי (his works) דאתודי (& that his brother's) זריקין (righteous)
- 13 ולא (& not) תתמררין (be surprised) אוד (my brothers) אן (if) סנא (hates) לכון (you) ערמא (the world)
- 14 חנן (we) ידעינן (we know) דשנינן (that we have departed) מן (from) מותא (death) לחיא (to life) בהרא (in this) דמתחבון (that we love) לאחון (the brethren) הו (he) דלא (who not) מחב (loves) לאתודי (his brother) מקיאי (remains) במותא (in the death)
- 15 כל (every) ניר (for) דסנא (who hates) לאתודי (his brother) קטל (murder) אנשא (a person) הו (does) וידעינן (& know) אנתון (you) דכל (that everyone) דקטל (who murders) אנשא (a person) לא (not) מושכחין (can) בה (in him) חיא (lives) דלעלם (eternal)
- 16 בהרא (by this) ידעינן (we know) חובה (His love) דליתן (that is toward us) דהו (for He) יתב (gave) נפשה (His Life) חלפין (in our place) ואף (& also) חנן (we) זרק (it is right) לן (for us) דיעל (that for) אפי' (the sake of) אחין (our brothers) נתל (we would give) נפשיתן (our lives)
- 17 ואינא (& whoever?) דאית (has) לה (to him) קנינא (possessions) דערמא (of the world) ונחוא (& will see) (from him) לאתודי (his brother) דסניק (who has a need) ונאחוד (who has a need) דחמודי (& will withhold) רחמודי (his compassion) מנה (of God) איכנא (how?) אית (is) בה (in him) חובה (the love) דאלאה (of God)
- 18 בני (children) לא (not) נחב (let us love) חר (one) לתר (another) במולא (in words) ובלשנא (& in tongue) אלא (but) בעבדא (in deeds) ובשררא (and in truth)
- 19 ובהרא (& by this) משתודיעיןן (we are made known) דמן (that from) שררא (the truth) איתין (we are) וקדם (& before) דנאחא (comes) הו (He) מפסינן (we assure) לבין (our hearts)
- 20 דאן (for if) הו (it is) לבין (our heart) בסר (condemns) לן (us) כמא (how much?) אלהא (God) דרב (greater) מן (than) לבין (our heart) וידע (& He knows) כלמדם (all things)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Third Epistle of The Apostle John



אנרתא דתגלת דיוחנן שליחא

21 חבִּיבִי (beloved) אִן לְבִן (if) לְבִן (our heart) לֹא (not) בִּסְר (condemns) לֵן (us)
(God) אֵלֵהּ (before) אִפִּין (are) אִפִּין (our faces) קִדְמָה (open) גְּלִין

22 וְכִלְמוּדִים (& all things) דְּשְׂאֵלִין (that we ask) נִסְבִּין (we shall receive) מִנֵּה (from Him)
(His commandments) מְטֵל (because) דְּנִמְרִין (we keep) פּוֹקְדוּדֵי (before Him)
(we do) קְדָמוּדֵי (good) & סְעֵרִין

23 וְהֵמָּה (& this) הוּ (is) פּוֹקְדָהּ (His commandment) דְּנִהִימֵן (that we believe) בְּשִׂמְאָה (in The Name)
(of His Son) דְּבֵרָהּ (He commanded us) וְנִהִיב (The Messiah) וְנִהִיב (& we should love) חֵד (one) לְהֵד (another) אִךְ (as) דְּפִקְדֵן

24 וְאִזְנָא (& whoever) דְּנִמְר (keeps) פּוֹקְדוּדֵי (His commandments) בְּהּ (by Him) מִתְנַמְר (is kept)
(in us) שְׂרָא (& He) בְּהּ (in him) וּבֵהֲרָא (& by this) מִסְתַּכְלִין (we perceive) דְּשְׂרָא (that He lodges) בֵּן (in us)
(from) מִן (His Spirit) דְּהִי (That One) דִּיהִיב (Whom He gives) לֵן (to us)

